

特定非営利活動法人

## 神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr.313

Januar 2017

NPO 法人 神戸日独協会

〒651-0087

神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館 19F

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE

GESELLSCHAFT KOBE

International House Kobe 19F

Goko-Dori 8-1-6 Chuo-Ku

651-0087 KOBE/JAPAN

## 新年ご挨拶

NPO 法人神戸日独協会会長 柘田 義一

2017年の年頭にあたり、謹んで新年のお慶びを申し上げます。平素は神戸日独協会の活動に対しまして、格段のご協力、ご指導を賜り、厚く御礼申し上げます。新しい年が協会や会員の皆様にとって素晴らしい年になることを心より祈念しております。

昨年のヨーロッパでは、絶えることのない多数の難民の流入と受入による多くの問題が起こりました、主要国における移民排斥を掲げる極右政党の台頭、イギリスのEU離脱などなど。今年はフランス大統領選挙やドイツ連邦議会選挙が予定され、その結果次第では欧州連合(EU)は名実ともに解体へと向かい、ヨーロッパの秩序は多極化して大きな危機を迎えるでしょう。日本を取り囲むアジアでも特に孤島を巡る領土問題やTPP(環太平洋経済連携協定)やRCEP(東アジア地域包括的経済連携)による新しい経済圏の構築など秩序の転換に直面しています。グローバル主義から保護主義へ、ポピュリズムの台頭、人工頭脳による産業の変革、このような国際的な大きな流れをより正しく理解するためにも、民間の国際交流団体としての草の根的な活動を地道に積み重ねていくことの意義を今年も再確認したいと思えます。

本年1月1日に「神戸開港150年」を迎えました。1868年1月1日に当時の兵庫港が開港され、修好通商条約締結国に「外国人居留地」が提供されてから、神戸でのドイツ(当時はプロシャ)との交流が始まりました。先行き不透明で混迷が予想される国際情勢を前にして「神戸開港150年」を機に、開港直後から来神したドイツ人と地域及び住民との交流の足跡を今日的なグローバルな観点から今一度辿り、その交流の特質を明らかにして、今後の日独交流のみならず地域に根差した国際交流に貢献したいと思えます。

協会の運営についても原点を大切に、将来を見据えて一步一步積み重ねて努力していきます。懸案の若い世代の参加を促すためにも、今年も語学・文化講座のほかにも各種文化講座の試みや楽しい催し物などを開催してまいります。皆さまのご支援、ご協力を宜しくお願いいたします。

# Neujahrsgruß

Yoshikazu Masuda

Präsident der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe

Zum Neuen Jahr 2017 möchte ich Ihnen allen meine Glückwünsche und meinen besten Dank für die vielfältige Mitarbeit und all die Ratschläge bei der Japanisch-Deutschen Gesellschaft aussprechen. Ich hoffe von Herzen, dass 2017 für alle Mitglieder ein gutes und erfolgreiches Jahr wird!

Im letzten Jahr wurde Europa durch die nicht abreißen den Flüchtlingswellen vor viele Probleme gestellt. In wichtigen Ländern treten radikale Rechtsparteien auf den Plan, um sich gegen die Einwanderung zu stellen, England hat den Austritt aus der EU beschlossen etc.. In diesem Jahr stehen die Präsidentschaftswahlen in Frankreich und die Bundestagswahlen in Deutschland bevor. Je nach den Ergebnissen könnte der Bestand der EU selbst in Gefahr geraten. Es ist anzunehmen, dass die Verstärkung der Polarisierungen Anlass zu größeren Krisen gibt.

Auch Japan steht durch anstehende Fragen zum Hoheitsgebiet, durch wirtschaftliche Umstellungen in Zusammenhang mit der Transpazifischen Partnerschaft (TPP) oder der Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) vor Umstellungen. In einer Zeit, in der Globalisierung in Protektionismus umschlägt, in der sich Populismus in den Vordergrund drängt und künstliche Intelligenz die Produktion verändert, ist es für uns als eine Organisation von Bürgerinnen und Bürgern, gerade auch um diese weltweiten Vorgänge richtig zu begreifen, von größter Bedeutung, durch persönliche Begegnungen internationalen Austausch quasi an seinen Wurzeln anzupacken. Das müssen wir uns auch dieses Jahr immer wieder ins Bewusstsein rufen.

Am 1. Januar jährte sich die Öffnung des Hafens von Kobe zum 150. Mal. 1868 wurde am 1. Januar der damalige Hafen Hyogo freigegeben, und Bürgerinnen und Bürgern aus Ländern, mit denen freundschaftliche Verträge abgeschlossen waren, Land für Ansiedlungen, „Kyoryuuchi“, zur Verfügung gestellt. Dies ist auch der Beginn des japanisch-deutschen (damals preußischen) Austausches in Kobe. Heute stehen wir vor einer Situation, in der bezüglich des Fortgangs internationaler Beziehungen vieles im Unklaren ist. Auch neue Schwierigkeiten sind zu erwarten. Wir möchten uns aus Anlass des Jubiläums der Hafenöffnung dieses Jahres auf die Spuren von 150 Jahren internationaler Beziehungen in Kobe begeben, die Besonderheiten davon herausfinden, und sehen, was man daraus für die Zukunft lernen kann. Damit soll nicht nur ein Beitrag zum japanisch-deutschen Austausch, sondern zum internationalen Austausch der Region insgesamt geleistet werden.

Auch dieses Jahr werde ich mich bei allen organisatorischen Fragen mit Blick auf die Zukunft sowie in steter Erinnerung an die eigentlichen Ziele der Gesellschaft bemühen, Schritt für Schritt meinen Beitrag an der Gestaltung der Gesellschaft zu leisten. Vor allem auch um die junge Generation stärker einzubinden, soll es dieses Jahr neben den Sprach- und Kulturkursen bei Kursen wie unterhaltenden Veranstaltungen auch neue Versuche geben, wofür ich Sie alle hiermit wieder um Ihre Mitarbeit und Unterstützung bitten möchte.

## 日独若者の「神戸再発見」

### Gemeinsam Kobe neu entdecken

#### 第37回 新年の遊び ～百人一首～/

### 37. Treffen: Das Neujahrsspiel～Hyakunin Isshu

2017年1月は一緒に新年の遊びをしてみませんか？GJGでは、今回百人一首大会を開催します。日本人でもなかなか遊ぶ機会の少ない百人一首。日本の伝統的な遊びを楽しみましょう！

Januar 2017 wollen wir das japanische Neujahrsspiel zusammen spielen? Diesmal veranstaltet ein Kartenspiel von Hyakunin Isshu (Die Spielkarten von den hundert berühmten Dichtern der Heian-Zeit). Lassen Sie uns das japanische traditionelle Kartenspiel genießen.

■日にち／Zeit: 2017年1月28日(土)14:00～16:00/

Samstag 28. 1. 2017 14:00～16:00

■場所／Ort: 神戸日独協会会議室／JDG Kobe

■費用／Kosten: 無料 Kostenfrei

可能な方はお菓子を少しお持ちよりいただけると嬉しいです。

Es wäre nett, wenn Sie ein Päckchen Süßigkeiten mitbringen könnten.

■申込／Anmeldung: 2017年1月25日(水)まで／Bis Mittwoch 28. 1. 2017

Tel: 078-230-8150 E-mail: [info@jdg-kobe.org](mailto:info@jdg-kobe.org)

## ドイツ文化サロン

### 「女性が支える国際交流」

1月の「ドイツ文化サロン」はお休みさせていただきます。

次回の「文化サロン」については、会報次号にてご案内いたします。

# ドイツ語談話室

## 第157回ドイツ語談話室

日時：2016年12月17日(土) 14-16時

場所：神戸日独協会 会議室

テーマ：酒の肴

今回の司会は齋藤容子さんが担当され、本日のテーマの酒の「肴」は元来、酒菜、であって、酒に菜を添えていただいた、との話をされた。今日では、一般に、酒を飲む時に添えて食べる料理の意味になっている。司会者が作られたネギを使ったカナッペを酒菜に、ビールを飲みながら歓談を進めた。以下、参加者の発言の一部を紹介する。

—ワインやビールの肴としては、チーズフォンデュが簡単に作れてとても良く合う。グリユイエールとエメンタールに白ワインがあればすぐにできる。

—神戸日独協会主催のドイツ家庭料理教室で、料理研究家の日下部さんから教わった、ほうれん草のタルトは、簡単に作れてとても美味しく、ワインやビールにぴったり。

—酒のつまみは、脂肪や塩分のある物が多く、健康には良くない。

—アルコールを飲む前に食べるほうが良いと言われる。特に強いアルコールにはそうである。

—日本酒には、塩辛、からすみ、おでんが良く合う。焼きカマンベールはワインによく合う。

—農家の朝食(Bauernfrühstück)と呼ばれる料理を食べたが、これはスイスのレシュティに似たジャガイモ料理でとても美味しく、ワインにもよく合う。

—ドイツの家庭で、大晦日にヘリングを頂いたが、シャンペンによく合った。また、ニュルンベルグソーセージも美味しいおつまみで、ビールによく合う。

—バイエルン人にとって、ビールはアルコールではなく基礎食料品だ、との話を聞いた。

—ドイツでもスイスでも、ビールを飲む時におつまみを取ったりしない。ビールはビールだけを楽しむのが普通。その点、日本人は何か肴がないとアルコールを飲めない。

—日本には、ドイツのような美味しいソーセージが少ない。あってもとても高価である。

—日本語の「あて」や「肴」の語源は何か、との話題が出た。また、「お通し」も外国の方に説明が難しい言葉だ。

—柿が二日酔いに効くとの話を聞く。

### 今後のドイツ語談話室の予定

第158回 2017年1月21日(土) 14-16時 テーマ：酉年

第159回 2017年2月18日(土) 14-16時 テーマ：冬の過ごし方

# Deutsche Gesprächsrunde

## Protokoll der 157. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag 17. Dezember 2016 14 bis 16 Uhr

Thema: Passende Speisen zu Bier, Wein und Sake

Dieses Mal hatte Frau Yoko Saito die Gesprächsleitung und erzählte, dass das heutige Thema auf Japanisch „Sakana“ heißt und eigentlich „Gemüse“ bedeutet. Früher aß man „Gemüse“ zu Sake. Die Leiterin brachte hausgemachte Kanapees aus Porree mit. Während der Gesprächsrunde gab es auch Bier, das wir zu den Kanapees tranken.

Bei der Gesprächsrunde kam es unter anderem zu folgenden Wortmeldungen:

- Ein Teilnehmer isst gerne Käsefondue zu Wein. Fondue ist sehr einfach zuzubereiten, man nimmt am besten Gruyeres, Emmentaler und Weißwein. Wein passt sehr gut dazu.
- Ein anderer Teilnehmer mag die Spinatquiche sehr gern, die er beim JDG Kobe Kochkurs bei Frau Kusakabe gelernt hat. Diese Quiche ist ganz einfach zuzubereiten und passt sehr gut zu Bier oder Wein.
- Eine Teilnehmerin denkt, dass Speisen, die zu Alkohol serviert werden, meist fett und salzig sind und daher eher schädlich für die Gesundheit.
- Ein Teilnehmer führte an, dass es besser sei, zuerst etwas zu essen und danach Alkohol zu trinken. Vor allem bei stärkerem Alkohol sei das notwendig.
- Ein Teilnehmer findet, dass zum Sake Shiokara (gesalzener Tintenfisch), Karasumi (getrockneter Fischrogen), und Oden (gekochtes Gemüse und Fleisch in einer Suppe) gut passen. Zu Wein passt gebackener Camembert, denkt er.
- Ein weiterer Teilnehmer erzählte vom sogenannten „Bauernfrühstück“. Das ist ein Gericht ähnlich dem Schweizer Rösti. Es ist sehr lecker. Dazu passen Bier und Wein.
- Ein Teilnehmer war einmal zu Silvester bei einer deutschen Familie eingeladen und aß dort Hering. Der war sehr lecker und passte perfekt zum Champagner. Die Nürnberger Wurst war auch köstlich. Dazu passte Bier.
- Ein Teilnehmer hat von jemandem aus Bayern gehört, dass Bier dort kein Alkohol sondern ein Grundnahrungsmittel sei.
- Ein Teilnehmer erwähnte, dass in Deutschland und auch in der Schweiz Bier mitunter allein ohne Essen getrunken wird. In Japan wird immer etwas dazu gegessen. Das Essen gehört zum Alkohol und ist gleich wichtig wie dieser.
- Eine Teilnehmerin erwähnte, dass man in Japan selten eine richtig leckere Wurst bekommt wie in Deutschland. Und wenn man eine findet, ist sie unglaublich teuer.
- Eine Teilnehmerin stellte eine Frage nach der Etymologie der japanischen Wörter „ate“ und „sakana“ (beide Wörter bezeichnen Speisen, die zu Alkohol gegessen werden). Auch das Wort „otooshi“ ist schwer in andere Sprachen zu übersetzen. Es handelt sich

dabei um ein kleines Gericht, das am Anfang eines Essens serviert wird und nicht zur eigentlichen Bestellung gehört.

-Ein Teilnehmer denkt, dass Kaki-Früchte gut gegen Kater sind.

#### Nächste Treffen:

Samstag, 21. Januar 2017, 14 bis 16 Uhr, Thema: Das Jahr des Hahns

Samstag, 18. Februar 2017, 14 bis 16 Uhr Thema: Wie verbringt man den Winter am besten

## 神戸日独協会 ドイツワインの会

### 第2回「季節のワイン」 / 2. Mal: Wein zu jeder Zeit

冬真只中の1月いかがお過ごしでしょうか？おかげさまで、このワインの会も2回目となります。今回は「季節のワイン」をテーマに、寒い日でも飲めるグリュウワインを取り扱う予定です。また、今回講師の松田耕治氏が2016年秋にドイツ訪問した時に撮影した写真を、モニターに写しながら紹介していただける予定です。奮ってご参加ください。

日時/Zeit: 2017年1月29日(日)14時～16時 Sonntag 29. Januar 2017 14:00～

場所/Ort: 神戸日独協会会議室/JDG Kobe

定員/Teilnehmerzahl: 先着20名 / bis 20 Personen

費用 /Kosten(当日支払い): 会員:1,800円/Mitglied 1,800 Yen 一般:2,000円/2,000 Yen

※締め切り日以後にキャンセルされた場合、後日料金を請求いたします。ご了承ください。

(締め切り日の申込者数でワインを発注するため。)

申込/Anmeldung: 2017年1月24日(火)まで Bis Dienstag 24. Januar 2017

Tel: 078-230-8150 [info@jdg-kobe.org](mailto:info@jdg-kobe.org)

## 行事参加報告

### クリスマス祝賀会

会員 宮本 真理子

久しぶりに参加のクリスマス祝賀会でしたが、残念なことに当日は雨ふりでした。バスを降りて坂道をのぼって外国倶楽部に着く頃には気持ちはすっかりクリスマス！になっていました。

定刻5時から始まったクリスマス祝賀会は、神戸日独協会会長 柘田先生の開会の挨拶から幕が開きました。続いてご来賓の大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事 ヴェルナー・ケーラー様のご挨拶をいただきました。

ミニコンサートはドイツ文化教室の講座でもおなじみの次郎丸先生の登場です。私の大好きなシューベルトのアヴェ・マリアからミニコンサートは始まりました。ウィーンにかかわるシューベルト、モーツァルト・ブラームスのエピソードと音楽であつという間に時間はたっしまい、コンサートの終了する頃にはお料理のいい匂いが…。

6時からはいよいよお待ちかねの祝宴の始まりです。お料理はどれも美味しく、また何年か前に一緒に講座を受けていた方に久しぶりにお会いしたりと楽しい祝賀会になりました。お腹もいっぱいになった頃に、今年一年の協会の行事のスライドショーもあり、自分が参加した行事やまた参加できなかった行事が画面に写し出され、今年一年を振り返ることができました。

さて、最後のビッグイベントは抽選会です。番号が読み上げられる度に歓声があがったりがっかりしたり…、私はなんとワインが当たり最高の気分でした。最後は全員でクリスマスソングを歌ってお開きとなりました。

最後になりましたが、祝賀会の企画や当日お世話をしてくださった皆様ありがとうございました。

外に出ると雨はほとんどあがっていましたが、坂を降りて行くと大勢の人が…、ルミナリエが開催されていたことに気が付きました。今年一年いろいろとありがとうございました。

## 御案内

### 新作映画紹介

## 映画『ヒトラーの忘れもの』

長らく封印されてきた衝撃の史実に基づいて映画化!!

第二次大戦後のデンマークで、ナチが埋めた200万個以上の地雷を撤去したのは、大半が15歳から18歳のドイツ人少年兵だった。戦争の矛盾に満ちた現実を浮き彫りにし、見る者に問いかけてくる。人は憎むべき敵を赦すことができるのか？いかなる残酷な状況においても、生きるための希望を抱き続けることは可能なのか？デンマーク国内でも知られることのなかった残酷な史実を題材にした本作が、いよいよ日本公開を迎えます。ぜひとも映画館でご覧ください！

**STORY** 1945年5月、ナチス・ドイツによる占領から解放されたデンマーク。ドイツ軍が海岸線に埋めた地雷を撤去するため、捕虜のドイツ兵たちが駆り出された。彼らを監督するデンマーク軍のラスムスン軍曹は、全員があどけない少年であることに驚くが、初対面の彼らに容赦ない暴力と罵声を浴びせる。広大な浜辺に這いつくばりながら地雷を見つけ、信管を抜き取る作業は死と背中合わせだった。少年たちは祖国に帰る日を夢見て過酷な任務に取り組むが、地雷の暴発によってひとりまたひとりと命を落としていく。そんな様子を見て、ナチを激しく憎んでいたラスムスンも、彼らにその罪を償わせることに疑問を抱くようになる。

【脚本・監督】マーチン・サトフリート【出演】ローラン・ムラ、ミゲル・ポー・フルスゴー、ルイス・ホフマン

【配給】キノフィルムズ、木下グループ/2015/デンマーク・ドイツ/101分【公式HP】<http://hitler-wasuremono.jp>

1/21(土)よりシネ・リーブル神戸にて公開

神戸市中央区浪花町59 神戸朝日ビルディングB1F TEL:078-334-2126

## 2016年度第Ⅳ期開講

1月10日(火)からドイツ語講座・ドイツ文化教室の2016年度第Ⅳ期が開講しました。

講座内容につきましては、先月会報に同封しました講座パンフレットをご覧ください。事務室へお問い合わせください。奮ってご参加ください。

神戸日独協会では現在2017年度のドイツ語講座・ドイツ文化教室の企画を行っています。従来のクラスに加えて、協会の講座・教室で学んでみたいことがありましたら、是非とも協会までお知らせください。クラス開講の時間帯など制約がありますが、協会では会員の皆様のご希望に添うべく、ドイツ語講座・ドイツ文化教室の充実に努めていきます。

## 事務室からのお知らせ

### 会報発送ボランティア募集

会報の発送を手伝ってくださる方を募集しております。会報の次回発送予定日は2月9日(木)です。お手伝いいただける方は、事前に事務室へご連絡(TEL/FAX 078-230-8150)の上、12時半頃事務室にお越し下さい。

## これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込〆切 など
1月21日(土) 14:00~	第158回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室(19階)	当日参加可
1月28日(土) 14:00~	日独若者の「神戸再発見」 第37回 新年の遊び ~百人一首~	神戸日独協会 会議室(19階)	1月25日(水)まで
1月29日(日) 14:00~	「ドイツワインの会」 第2回「季節のワイン」	神戸日独協会 会議室(19階)	1月24日(火)まで
2月18日(土) 14:00~	第159回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室(19階)	当日参加可